











解説文一覧 List of explanatory texts.

NO	タイトル title		
1	永平寺門前：道元禅師御歌碑 概要 Dōgen's Zen Poetry		
2	道元禅師御歌碑の内容①～③ Poetry Stones #1-3	① 町営第1駐車場 Chōei Dai-1 parking lot	
		② 参道入り口 Starting point of the Temple Approach	
		③ ギャラリー寧波の前庭 Garden in front of Gallery Neiha	
3	道元禅師御歌碑の内容④～⑥ Poetry Stones #4-6	④ ③ギャラリー寧波の東側 located just east of Gallery Neiha	
		⑤ ポケットパーク内 in the pocket park	
		⑥ ⑤の北側 通り沿い alongside the street across	

4	<p>道元禅師御歌碑の内容⑦～⑨</p> <p>Poetry Stones #7-9</p>	<p>⑦ 門前街通り東角 East corner of the street.</p> <p>⑧ 本山正門南側 entrance of Eiheiji Temple</p> <p>⑨ 栢樹関の玄関 just outside the entrance to Hakujukan</p>	  
---	---	---	---

Dōgen's Zen Poetry

The road leading to Eihei-ji Temple is dotted with nine stone monuments inscribed with poems composed by Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. The poems encourage visitors to reflect on the spirit of Zen and incorporate the teachings of Buddhism into their daily lives. Each poem is written in the form of a *waka*, which contains 31 syllables divided into five lines of 5, 7, 5, 7, and 7 syllables.

Although he is primarily known as the father of Zen in Japan, Dōgen was an accomplished *waka* poet. In total, 60 of his poems have been recorded in various collections, and his work has influenced many writers who came after him. When acclaimed novelist Yasunari Kawabata (1899–1972) received the Nobel Prize in 1968, he opened his acceptance speech with one of Dōgen's most well-known poems:

*haru wa hana
natsu hototogisu
aki wa tsuki
fuyu yuki saete
suzushi kari keru*

Spring—cherry blossoms
summer—the lesser cuckoo
in autumn—the moon
in winter, a chill descends
the snow freezes crisp and clear

In his speech, Kawabata discussed the plain, almost clichéd quality expressed by this *waka*, which consists of little more than a list of the seasons and their traditional imagery. The plainness of the poem, he says, expresses the very essence of Japan. Unlike most *waka*, the poem is titled. Its title, “Honrai no Menboku” (“true face” or “true character”), when combined with the poem's plain composition, communicates that Japan's true nature is nothing more or less than this classic seasonal imagery, which is so well-known as to seem a cliché. Rather than searching for obscure interpretations or employing clever wordplay, Dōgen depicts Japan's seasons just as they are already known.

This poem can be found on the poetry stone at the entrance to Eihei-ji Temple.

Much like Zen koan—cryptic or paradoxical questions that are meant to force the mind to “break through” certain stages of thought or understanding—Dōgen's writing expresses great depth of meaning in very few words. Another of his poems paints a vivid image of winter while also communicating an important message to practitioners of Zen:

*fuyukusa mo
mienu yukino no
shirasagi wa
ono ga sugatani
mi o kakushi keri*

To a white heron
standing in a snowy field
it is not soon clear
where the white heron's shape ends
and the withered grass begins

The white heron, an animal that is classically associated with summer, is portrayed here in the depths of winter, having lost all sense of self. It does not know itself from the snow-covered grass. In this same way, Dōgen evokes the ideal state of a Zen monk: immersed in practice, with no separation from the way of Zen.

This poem can be found on a poetry stone in front of Gallery Neiha, a tile-roofed store that sells traditional crafts of the Echizen region (Fukui Prefecture).

永平寺への参道には、曹洞宗の開祖道元禅師（1200-1253）によって詠まれた和歌9首が刻まれた石碑が点在している。和歌は訪問者に禅の精神を思い起こさせ、日常生活の中に仏教の教えを取り入れることができるようにとの願いが込められている。各詩は和歌の形式で書かれ、5、7、5、7、7 の5行の音節の31文字で表現されている。

道元禅師は日本の禅の父として知られているが、道元禅師は優れた和歌の詠み手であり、60首に及ぶ歌が記録されている。その作品は後に続く多くの作家に影響を与えた。1968年にノーベル賞を受賞した小説家の川端康成（1899-1972）は、受賞スピーチの冒頭で、道元禅師の最も有名な和歌の1つを披露した。

春は花
夏ほととぎす
秋は月
冬雪さえ
冷しかりけり

川端康成はスピーチの中で、季節を表す言葉と、伝統的な描写に過ぎないこの和歌の素朴さについて説明した。和歌の素朴さは日本の本質を表現していると川端は言った。他の和歌と異なり、こ

この和歌には題が付けられている。題は「本来のめんぼく」と名付けられ、「本当の顔」あるいは「本当の性格」を意味し、和歌の単純な構成と相まって、日本の真の姿とは、よく知られているような古典的な季節のイメージに他ならないということを伝えている。曖昧さや巧妙な言葉遊びをさぐるのではなく、道元禅師は日本の季節を、あるがままに描きだしているのである。

この和歌は永平寺の入口の石碑に刻まれている。

禅の公案のように、思考や理解の特定の段階を「突破」するように意図された不可解な質問や逆説的な問いかけがあるが、道元禅師の執筆の力は、非常に少ない単語で深い意味を表現する能力にある。また、別の和歌で道元禅師は、冬の生き生きとした情景を描きながら、禅の修行者に重要なメッセージを伝えているものもある。

冬草も
見えぬ雪野の
白鷺は
おのが姿に
身をかくしけり

白鷺は
雪原に立つ
すぐには見分けられないが
白鷺の姿が隠れるところから
枯草が始まる

白鷺は古典では夏を代表する動物であるが、この和歌では冬の深みの中で、自己感覚の全てが失われているように描かれている。雪に覆われた枯草からは自分が認識できない。これと同じように、道元禅師は禅僧の理想的な姿を伝えている。修行に没頭することは禅の道から離れることはないのだと。

この和歌は、越前地方（福井県）の伝統工芸品を販売する瓦屋根のギャラリー「寧波」の前にある。

Poetry Stones #1–3

The street leading to Eihei Temple is dotted with nine stone monuments inscribed with poems composed by Zen Master Dōgen (1200–1253), the founder of the Sōtō school of Zen Buddhism in Japan. The poems encourage visitors to reflect on the spirit of Zen and incorporate the teachings of Buddhism into their daily lives. Each poem consists of 31 syllables divided into five lines of 5, 7, 5, 7, and 7 syllables.

#1

The first monument is located in a corner of Eihei Temple's Chōei Dai-1 parking lot:

*mizudori no
yuku mo kaeru mo
ato taete
saredomo michi wa
wasure zari keri*

The waterfowl
whether coming or going
do not leave ripples,
but even as they paddle
they do not forget the way

Explanation:

Gliding through the water without leaving any trace, ducks and geese seem carefree. However, beneath the water they are constantly paddling, and they never lose sight of which direction they are going.

#2

The second monument is located just outside the entrance to Eihei Temple, next to a square plinth bearing a tall, stone stele on which the temple's name is carved.

*nigori naki
kokoro no mizu ni
sumu tsuki wa
nami mo kudakete
hikari to zo naru*

Even the waves break
and turn to shimmering light
upon the pale moon
dwelling in the waters of
a pure and unclouded mind

Explanation:

When engaging in seated Zen practice, the mind should be calm and free of distractions, like a still pond that reflects the light of the moon.

#3

The third monument is tucked away in a garden in front of Gallery Neiha, a tile-roofed store that sells traditional crafts of the Echizen region (Fukui Prefecture):

*fuyukusa mo
mienu yukino no
shirasagi wa
ono ga sugata ni
mi o kakushi keru*

To a white heron
standing in a snowy field
it is not soon clear
where the white heron's shape ends
and the withered grass begins

Explanation:

Standing alone in a field, the white heron can hardly be distinguished from the snowy landscape. Likewise, followers of the dharma should wholeheartedly engage in Buddhist practice until they realize their own Buddha-nature.

永平寺への参道には、日本の曹洞宗の開祖である道元禅師（1200–1253）によって詠まれた九首の和歌が刻まれた石碑が点在している。和歌は参詣者に禅の心を思い起こさせ、仏教の教えを日常生活に取り入れることを奨励している。和歌は 5、7、5、7、7 の 5 行に分割された 31 文字で構成されている。

#1

最初の歌碑は、永平寺町営の第一駐車場の角にある。

水鳥のゆくもかえるも跡絶えてされどもみ道は忘れざりけり

水鳥は来るときも去るときもその波紋を残さないが、進んでいるときでも自分の行く道を忘れない

説明：アヒルやガチョウのように波紋を立てずに水面を滑るのはとても気持ちよさそうだ。しかし、彼らは水面下で常に足で漕いでおり、彼らは自分の行き先を見失うことはない。

#2

二番目の歌碑は、永平寺の入り口のすぐ外にあり、寺の名前が刻まれた背の高い石碑の台座の隣にある。

濁りなき心の水にすむ月は波もくだけで光とぞなる

波が砕け散り光がきらめく淡い月は、海の上にあり純粹である

説明：坐禅で瞑想をしているとき、心は穏やかで、月の光を反射する静かな池のように気を散らしてはいけない。

#3

3 番目の歌碑は、越前地方（福井県）の伝統工芸品を販売している瓦葺のギャラリー寧波の前の庭園にある。

冬草もみえぬ雪野のしらさぎはおのが姿に身をかくしけり

枯れた草すら見えない雪原にたたずむ白鷺はその姿を隠している

説明：野原に一羽で立っている白鷺は、雪景色のなかで全く識別できない。同様に、達磨禅師の信者は仏と一体になるまで心を込めて礼拝を行わねばならない。

Poetry Stones #4–6**#4**

The fourth monument is located just west of Gallery Neiha, next to an old lamppost. It is inscribed with a poem reflecting on the nature of daily practice:

*mamoru tomo
omowazu nagara
oyamada no
itazura naranu
kakashi narikeri*

Though limp at its post
the useless-seeming scarecrow
does not realize
how important it is to
the small mountain rice paddy

Explanation:

The scarecrow is simply doing what it has always done, and it may not feel like it is really accomplishing anything. But by watching over the fields, the scarecrow is fulfilling its own important role. The same is true of us in our day-to-day lives.

#5

The fifth monument can be found in Eihei-ji's pocket park, a small grassy area with benches and a friendly looking statue of Ksitigarbha, a bodhisattva known as a protector of children:

*kono kyō no
kokoro o ureba
yononaka no
uri kau koe mo
hō o toku kana*

If you understand
the Lotus Sutra's essence
even the sounds of
the bustling marketplace
will seem to preach the dharma

Explanation:

This poem serves as an important reminder that one does not need to become a monk to practice the teachings of the Buddha. Even a layperson can recite and understand the meaning of sutras while working hard in their chosen occupation.

#6

Continuing in the direction of Eiheiji Temple, visitors will find the sixth monument alongside the street across from the pocket park:

*itazura ni
sugosu tsukihi wa
ōkeredo
michi o motomuru
toki zo sukunaki*

How many they are
the days and months spent idly
doing this or that
and yet how ever scarcer
our time spent seeking the Way

Explanation:

In a world filled with desires and distractions, it can be difficult to devote oneself to Zen practice. It is crucial to make a wholehearted effort every single day, regardless of how hectic life may feel.

#4

4 番目の歌碑はギャラリー寧波のすぐ西の古い街灯の隣にあり、日々の修行の心を詠んだ和歌が刻まれている。

守るとも思わずながら小山田のいたずらならぬかしなりけり

山の中の小さな田んぼによく立っているように見える案山子だが、その重要さはわかりにくい

説明：案山子は、昨日も一昨日も同じことを単に行っているだけで、実際には何かをやっているようには感じられない。しかし、野原を見守ることで、案山子は自分の重要な役目を果たしている。同じことが私たちの日常生活にも当てはまるのである。

#5

5 番目の歌碑は、永平寺の「ポケットパーク」にある。ここはベンチと親しみやすいお顔で子供たちの守護仏である地蔵菩薩の像がある芝生の小さな公園である。

この経の心を得れば世の中のうりかう声も法をとくかな

法華経の本質を理解すると、賑やかな市場の騒音も仏の教えに聞こえるようになる。

説明：この和歌は、仏の教えを修行するために必ずしも僧侶になる必要はないという重要な暗示を

伝えている。普通の人でも、自分が選んだ職業で一生懸命働きながら、お経を暗記して、その意味を理解できるのである。

#6

6 番目の歌碑は永平寺へ進み、ポケットパークの向かいの通り沿いにある。

いたづらに過ごす月日は多けれど道をもとむる時ぞすくなき

ぼんやりと目標を持たないで過ごす時間は多いが、求める道を探す時間はほとんどない。

説明：欲望と気晴らしに満ちた世界では、禅の実践に専念するのは難しいかもしれないが、どんなに忙しく過ごしていても、毎日心を込めて努力することが大切なのである。

Poetry Stones #7-9**#7**

The seventh monument is located on the north side of the street, just before it curves to the south:

*tazune iru
miyama no oku no
sato zo moto
wa ga sumi nareshi
miyako narikeri*

Upon arriving
in this small mountain village
what did I find but
the same home that I had known
and lived in for many years

Explanation:

When Zen Master Dōgen (1200–1253) moved to Echizen Province (now Fukui Prefecture) with his community of monks in 1243, he left behind the bustling capital of Kyoto. While this might have been a difficult transition, this poem expresses how Dōgen found the area around Eihei-ji Temple to be oddly familiar, as if he had already been living there. It is also thought that this poem may have been composed in response to repeated offers to return to the capital.

#8

The eighth monument, placed at the entrance of Eihei-ji Temple, is inscribed with one of Dōgen's most well-known poems:

*haru wa hana
natsu hototogisu*

*aki wa tsuki
fuyu yuki saete
suzushi kari keri*

Spring—cherry blossoms
summer—the lesser cuckoo
in autumn—the moon
in winter, a chill descends;
the snow freezes crisp and clear

Explanation:

As we enjoy the charms of each season, the year passes before our very eyes. Accepting the changing nature of all things and learning to live within that cycle is a key step on the path to awakening.

#9

The ninth and final monument is located just outside the entrance to Hakujuken.

*asahi matsu
kusaba no tsuyu no
hodo naki ni
isogi na tachi so
nobe no akikaze*

Mournful autumn wind
please sit for just a moment
over the meadow
let stay the morning dew that
soon will vanish in the sun

Explanation:

Like the dew that evaporates in the morning, existence is impermanent. For Dōgen, this was not a bleak thought, but rather an opportunity to reflect on the beautiful ephemerality of life.

#7

7 番目の歌碑は、通りの北側を南に曲がる直前にある。

尋ね入るみやまの奥の里なれば我がすみなれし京なりけり

私がたどり着いたこの人里離れた山奥の村は、昔から自分の心の奥に宿っていた都なのだ。

説明：道元禅師は仲間の僧とともに 1243 年に越前（福井県）に移り住み、賑やかな都、京都を後にした。これは困難な移動だったが、この和歌は、永平寺周辺は、不思議に道元禅師の心の中で以前暮らしていたかのように、なじみ深かったと詠んでいる。またこの歌は度重なる都への帰還の要求に応えた可能性も感じられる。

#8

8 番目の歌碑は永平寺の入り口にあり、道元禅師の最も有名な和歌の 1 つが刻まれている。

春は花夏ほととぎす秋は月冬雪さえて冷しかりけり

春には桜、夏にはホトギス、秋には月、冬にはこりこりに凍り付いた透き通った雪。

説明：目の前に広がる一年の四季折々の魅力を楽しみながら、すべてが変化する性質を受け入れ、その循環の中で生きることを学ぶのは、悟りの道の鍵となる一歩だ。

#9

9 番目の最後の歌碑は、柏樹關の玄関横にある。

朝日待つ草葉の露のほどこに急な立そ野辺の秋風

哀愁に満ちた秋の風、そんなに吹かないでくれ。牧草に朝露をとどまらせておくれ。お日様が出ればあつという間に消えてしまうから。

説明：朝露のように、存在は刹那である。道元禅師にとって、これは暗い理解ではなく、はかない人生の美しさをもたらしてくれる機会であった。